

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 141

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 7 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Juin 1974

Entendu à « Europe 1 » : « En ce dimanche de Pentecôte, M. Chirac a fait de la marche à pied dans la forêt. » — Nos confrères de ce poste périphérique connaîtraient-ils le moyen de faire de la marche autrement qu'à pied ?

Exprès, express

L'Association suisse des photographes de presse a protesté contre les retards de la distribution postale, et notamment des envois « *express* et recommandés ».

Ne confondons pas :

1. L'adjectif *exprès* : précis, net, formel, explicite (Voici un ordre *exprès*. Les conditions *expresses* du contrat. Défense *expresse* de fumer).

Exprès, express (suite)

Par extension, dans le domaine des postes : messenger *exprès*, courrier *exprès* (distribution spéciale et censément plus rapide). Substantivement : un *exprès* ; lettre envoyée par *exprès*. Par extension encore (adjectif invariable) : une lettre *exprès* ; des colis *exprès*.

2. *Express* (adjectif invariable ; mot anglais, d'ailleurs dérivé du français « *exprès* ») : se dit surtout des trains qui ne s'arrêtent qu'aux stations importantes. Substantivement : un *express*.

(Défense du français, No 141, juin 1974)

(Défense du français, No 141, juin 1974)

A jour, au jour

A fin mai, plusieurs journaux ont parlé de la *mise à jour* d'une organisation clandestine au Chili...

Mettre à jour, c'est mettre en ordre, mettre au courant jusqu'au jour où l'on est. On met à jour sa correspondance, sa comptabilité, son journal, etc.

Mettre au jour, c'est mettre à découvert, divulguer, publier. On met au jour un objet archéologique, un complot, la perfidie de quelqu'un, un livre.

(Défense du français, No 141, juin 1974)

« A » Berne

Un journaliste romand de Berne a célébré récemment son 70e anniversaire. Un de ses confrères de la ville fédérale a rappelé à cette occasion qu'il fut un des fondateurs de « l'Ecole de langue française à Berne ».

Traduction littérale de l'allemand : ... *Schule in Bern*.

On dit : l'Ecole de langue française de Berne. De même : notre correspondant de Berne (et non « à » Berne).

(Défense du français, No 141, juin 1974)

Noms propres alémaniques

« La *landsgemeinde* du district de *Schwyz* continuera d'exister » (A. T. S., journaux du 20 mai).

Il est d'usage depuis longtemps de « franciser » en quelque mesure certains noms propres géographiques de la Suisse allemande. On écrit *Schwytz*, *Nidwald* (et non *Nidwalden*), *Zoug* (et non *Zug*), *Brougg* (et non *Brugg*), *Righi* (et non *Rigi*).

Péripétie

« Tout le reste n'est que péripéties », lit-on souvent ; ce qui est censé vouloir dire : ce ne sont que des incidents mineurs, des « accidents de parcours ».

En réalité, la péripétie est un événement imprévu, un coup de théâtre, qui modifie subitement et radicalement une situation.